

При анализе результатов социолингвистического эксперимента нами учитывалась специфика функционирования феминитивов в русском языке как в одном из государственных в Республике Беларусь, которая предполагает определенную интерференцию в условиях близкородственного билингвизма, в связи с чем билингвы могут не так остро реагировать на активное использование феминитивов в русскоязычных текстах.

## Е. Бебчик

### ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ ПОНЯТИЕ СУДЬБА

Теория поля охватывает многие подходы, которые являются вариантами общей идеи – идеи смысловой взаимосвязи слов в языке. Выделяются два существенно важных подхода в исследовании семантического (лексико-семантического) поля: ономаσιологический подход (от понятия к слову) и семасиологический подход (от слова к понятию).

*Семантическое поле* понимается как частичка («кусочек») действительности, выделенная в человеческом опыте и теоретически имеющая в данном языке соответствие в виде более или менее автономной лексической микросистемы; как совокупность слов и выражений, составляющих тематический ряд, слова и выражения языка, в своей совокупности покрывающие определенную область значений» (по О. С. Ахмановой).

Семантическое поле «Судьба», рассматриваемое в сопоставительном аспекте, представлено 100 лексическими единицами русского языка и 100 – английского. Анализ русских и английских лексических единиц, вербализующих понятие *судьба*, позволяет выявить особенности их семантики, связанные с осмыслением тех причинно-следственных связей, которые управляют совокупностью важнейших событий в жизни человека, традиционно понимаемых как судьба.

Носителям английского языка судьба представляется во-первых, как сила, предопределяющая течение событий. При этом она часто мыслится как живое существо – *fate, destiny, fortune, providence*. Во-вторых, судьба мыслится как предмет, объект, вещество, субстанция – *fate, destiny, lot, luck, fortune, chance*. В этом случае судьба либо падает, дается сверху, либо находится впереди и встречается человеку в определенный момент, он ищет ее или избегает, либо она уже принадлежит ему.

Судьба – одна из важнейших категорий сознания. Выводы о специфике восприятия данной категории позволяет сделать анализ семантики самой лексемы *судьба*: 1) судьба может обозначать некую силу, над которой человек не властен; 2) слово судьба может указывать на уже сложившуюся последовательность событий в чьей-либо жизни, давать характеристику пройденного жизненного пути. Вопрос о том, что же такое судьба, являлся объектом пристального внимания. Так, В. И. Даль ставит в один ряд *судьбу*,

*суд, судилище и расправу: участь, жребий, доля, рок, часть, счастье, предопределение, неминуемое в быту земном, пути провидения; что суждено, чему суждено сбыться или быть; такая судьба, судьбина его, так ему суждено; судьба моя, судьба, судьбинушка злая! Судьбы мн. и суды мн. – провиденье, определение Божеское, законы и порядок вселенной, с неизбежными, неминуемыми последствиями их для каждого. Судьбы Божьи неисповедимы. Воля судеб.*

Анализ единиц русского языка, вербализующих понятие *судьба*, позволяет заключить, что русскому человеку судьба представляется как активное начало, живое существо, обладающей волей и навязывающее ее человеку и как пассивное начало, предмет, объект действия самого человека. В понятии судьба (по А. Вежбицкой), заключаются особенности русского национального характера: судьба – ключевой концепт русской культуры.

**Д. Гапоненко**

#### МИФОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ФИТОНИМА КАК КЛЮЧЕВОГО КОМПОНЕНТА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

*Фитонимическая фразеология* представляет собой языковые единицы, которые позволяют исследовать особенности культуры народа, его реалии, ценности, традиции, а также национальный менталитет.

Методом сплошной выборки для исследования было выявлено 144 английских и 69 русских фразеологизмов на основании наличия в их составе ключевого компонента – фитонима.

Роль растения в мифопоэтических представлениях определяется прежде всего наличием особого растительного («вегетативного») кода. Исключительная роль растений – диких и особенно культурных – в жизни человека способствовала мифологизации всего контекста, в котором выступают растения, начиная с земли, понимаемой как материнское лоно растений и жизни вообще, и заканчивая всеми благоприятными факторами, влияющими на растения (дождь, ветры, град).

Единым растительным образом, воплощающим в себе универсальную концепцию мира, выступает мировое древо, что наблюдается в отобранных фразеологизмах. Плод (фрукт) в различных мифологических традициях символизирует идею изобилия, плодородия, успеха, жатвы; в духовном плане – мудрость (в геральдике – счастье, удачу, мир). Запретный плод с дерева познания добра и зла ассоциируется с яблоком, фигой, лимоном, апельсином, гранатом, грушей, айвой.

Так, например, в английском языке можем найти фразеологизмы с мифологической составляющей *'fig'* (*'a fig leaf'*, *'I don't care a fig'*). Рассматривая мифологическую *'apple'* английского языка и *'яблоко'* русского языка, отметим наличие данного *фитонима* как в английском (*'adam's apple'*, *'an apple a day keeps the doctor away'*, *'apple of discord'*, *'the apple of one's eye'*, *'the apple of sodom'*, *'for sour apples'*, *'the rotten apple injures its neighbours'*,